**File name: 20200429**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker: 柯菊華, F , 1961/06**

**Collected: 2020-05-13**

**Revised: 2020-**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

kay Balenge lriikai luka mialrealre lai kupa ku pusiluane alakay ku palata ku papacasane ki Muni

kay Balenge lri-ikai luka mialrealre lai kupa

NOM Balenge FUT-here when morning and then steal

主格 Balenge 未來式-這裡 當 早晨 然後 偷

ku pusiluane alakay ku palata ku papacasane

ACC traditional dress utilize OBL Hundred-Pacer REL embroidery

受格 傳統服 使用 斜格 百步蛇 關係詞 刺繡

ki Muni

REL Muni

關係詞 Muni

#e Belenge will steal Muni’s tradition dress with Hundred-Pacer

pattern on it in tomorrow morning.

#c 這個 Balenge 將會在明天的清晨偷走Muni那件有著百步蛇花紋(灰白相間)

的傳統服。

#n

kay Laucu mua latade malra ku angatu si (la) lumay ki dekele ki tanabake

kay Laucu mua latade malra ku angantu si (la) lumay

NOM Laucu go outside take ACC wood and beat

主格 Laucu 去 外面 拿 受格 木頭 然後 打

ki dekele ki Tanabake

ACC butt REL Tanabake

受格 屁股 關係詞 Tanabake

#e Laucu goes outside, take a stick on the ground and beat on the

butt of Tanebake 。

#c Laucu 走到外面撿(隨意拿)起地上的棍子打 Tanebake 的屁股。

#n \*kay Laucu mua latade malra ku angatu si la wa-lumay ki dekele ki Tanabake

kay Laucu mua latade malra ku angatu si wa-lumay ki dekele ki Tanabake

lusiluta si la malra pua ka daane

lu-siluta si la malra pua ka daane

FUT-pick up and then take put OBL house

未來式-撿 然後 拿 放 斜格 房子

#e Pick it up and put it inside the house.

#c 撿起來，放到房子裡面

#n lusiluta si malra la-pua ka daane

\*lusiluta si lu-malra pua ka daane

\*lusiluta si lu-malra pua ka daane

lrikaungaku

lri-kaungu-aku

FUT-work-1SG.NOM

未來式-工作-一單.主格

#e I am going to work.

#c我要去上班。

#n.

lrimu Taihuku kaungaku

lri-mu Taihuku kaungu-aku

FUT-go Taipei work-1SG.NOM

未來式-去 台北 工作-一單.主格

#e I am going to Taipei for work.

#c我要去台北工作。

#n

wakaungaung-aku ikay Taihuku

w-a-kaung~aung-aku ikay Taihuku

AV-REA-work~RED-1SG.NOM LOC Taipei

主事-實現-工作~重疊-一單.主格 處所 台北

#e I am working at Taipei.

#c我正在台北工作。

#n

kay Kaku wamalra tualay ki takaneaneane la ka-limeme si la kakala ku kabavane la paungulu ki papalralriiny

kay Kaku w-a-malra tualay ki takaneaneane la

NOM Kaku AV-REA-take from OBL restaurant and

主格 Kaku 主事-實現-拿 從 斜格 餐廳 然後

ka-limeme si la ka-kala ku ka-bavane la

STV-delicious and then STV-much REL real-rice wine and

靜態-美味 然後 靜態-多 關係詞 真-小米酒 然後

pa-ungulu ki papalralri-iny

CAUS-drink OBL partner-3SG.POSS

使役-喝 斜格 同伴-三單.屬格

#e Kaku takes much and good rice wine from the restaurant for everyone to drink.

#c Kaku 從餐廳拿了又多又好喝的小米酒很請大家在部落喝。

#n kay Kaku wamalra tualay ki takaneaneane la ma-limeme si la-ka-kala ku ka-bavane la-pa-ungulu ki papalralriiny

\*kay Kaku wamalra tualay ki takaneaneane la ma-limeme si la-ma-kala ku ka-bavane la-pa-ungulu ki papalralriiny

kay Kaku wamalra tualay ki takaneaneane la malimeme si lapinkala ku kabavane lapaungulu ki papalralriiny

kay Kaku w-a-malra tualay ki takaneaneane la

NOM Kaku AV-REA-take from OBL restaurant and

主格 Kaku 主事-實現-拿 從 斜格 餐廳 然後

ma-limeme si la pin-kala ku ka-bavane la

STV-delicious and then NMLZ-much REL real-rice wine and

靜態-美味 然後 靜態-多 關係詞 真-小米酒 然後

pa-ungulu ki papalralri-iny

CAUS-drink OBL partner-3SG.POSS

使役-喝 斜格 同伴-三單.屬格

#e Kaku takes much and good rice wine from the restaurant for

everyone to drink.

#c Kaku 從餐廳拿了又多又好喝的小米酒很請大家在部落喝。

#n

walumay sanaka aneanenga kay situ

w-a-lumay sana ka aneane-nga kay situ

AV-REA-beat every who-PRF NOM student

主事-實現-打 每一個 誰-完成 主格 學生

#e The student beats every one. (Not everyone is beaten in turn.)

#c 那個學生打了所有的人。 (每個人都輪流被打到)

#n

walumay sanaka umaumase kay situ

w-a-lumay sana ka umaumase kay situ

AV-REA-beat every person NOM student

主事-實現-打 每一個 人 主格 學生

#e The student beats everyone. (Not everyone is beaten.)

#c 那個學生打了所有的人。(不確定是不是每個人都被打)

#n

walumay sanaka umaumase kay sinsi

w-a-lumay sanaka umaumase kay sinsi

AV-REA-beat every person NOM teacher

主事-實現-打 每一個 人 主格 老師

#e The teacher beats everyone. (Not everyone is beaten.)

#c 這個老師打了所有的人。(不一定每個人都會被打)

#n

lritalalumay sanaka aneane kay sinsi

lri-tala-lumay sanaka aneane kay sinsi

FUT-?-beat every who NOM teacher

未來式-?-打 每一個 誰 主格 老師

#e The teacher must beat everyone.

#c 這個老師一定會打所有的人。

#n

kay sanaka umaumase lri-ki-lumay ki sinsi

kay sanaka umaumase lri-ki-lumay ki sinsi

NOM every person FUT-UV-beat ACC teacher

主格 每一個 人 未來式-受事-打 受格 老師

#e These people will be beaten by the teacher. (Not everyone is beaten.)

#c 這些人將會被老師打 (不一定每個人都會被打)

#n lri-ki-lumay sanaka umaumase ki sinsi

walrumay sana / sanaka situ kay sinsi

w-a-lrumay sana / sanaka situ kay sinsi

AV-REA-beat every student NOM teacher

主事-實現-打 每一個 學生 主格 老師

#e The teacher beats every student.

#c 這個老師打了所有的學生。(沒有放過任何一個人)

#n w-a-lrumay kay sinsi sana / sanaka situ

talakelakela makanaelre kipulu

tala-kela~kela makanaelre ki-pulu

? -come~RED all UV-teach

? -來~重疊 全部 受事-教導

#e Everyone has to come to the class.

#c 全部大家都要來上課。

#n

sanaka aneane lrimakakela kipulu

sanaka aneane lri-maka-kela ki-pulu

Every who FUT-can-come UV-teach

任何 誰 未來式-可以-來 受事-教導

#e Anyone can come to the class.

#c 任何的人都可以來上課

#n

lukisulava

lu-ki-sulau-a

FUT-UV-snake-IMP

未來式-受事-蛇-使役

#e Go to see the doctor.

#c 去看病!

#n

* **Word list:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mandarin** | **Budai Rukai** | **Mandarin** | **Budai Rukai** |
| 頭目 | talialaalay | 咬 | kace |
| 平民 | lakaukaulu | 牙齒 | valishi |
| 百合花 | bariangalay | 耆老 | tarudraudrange |
| 家 | daane | 女生 | sauvalay |
| 石板(屋) | talaalibi | 男生 | ababay |
| 石板蓋的房子 | talaalibi ka daane | 木柴 | A(ngan(t)du |
| 石頭 | elrnege | 牧師 | pukushi |
| 倒塌 | buruku | 爸爸 |  |
| 漂亮、好、英俊 | ma-thariri | 哥哥姐姐 | taka |
| 身材(外貌) | tacebuange | 弟弟妹妹 | aki |
| 生長 | taceveane | 身體 | kinawumathane |
| 百步蛇 | palrata | 樹葉 | vasawu |
| 同伴 | pa | 撿 | S(h)ialu(t)du |
| 我們 | -ta | 這個 | kay |
| 獵場 | daa lua lubane | 那個  (看得到的近處) | ka |
| 打獵 | alupu | 那個  (看得到的遠處) | kavay |
| 獵人 | talaalualupu | 那個  (看不到的) | ku(dra) |
| 專門… | ta-la | 撞 | punpung |
| 歌手 | talasengasenga | 推 | drumuru |
| 老師 | talabulubulu | 死 | bacai |
| 教書 | bulu | 重要、尊貴 | kucingage |
| 拿 | malra | 非常 | dulamulu |
| 審判 | saibange |  |  |
| 說 | amiya |  |  |
|  |  |  |  |
| 公山豬 | valisane | 蒐集 | rubu |
| 謝謝 | maelanenga | 你好 平安 辛苦了 | sabaw |
| 離開 | tuase | 一 | vauva |
| 一般的舞 | udulri | 二 | drusa |
| 傳統的舞 | dralray | 三 | tulru (dulru) |
| 有、存在(?) | yakay | 四 | supate (dupate) |
| 沒有 | kadrua | 五 | lrima |
| 起來 | takale | 六 | eneme |
| 哭 | tupi | 七 | pitu |
| 喜歡 | talame | 八 (河流) | valra |
| 互相喜歡 | maka-talame | 九 | bangate |
| 討厭 | lrase | 十 | mangeale |
| 猴子 | babila | 十幾 | bangeale si |
| 早晨 | mialrealre | 二十 | mapusale |
| 害怕 | kiucu | 三十 | madulrulru |
| 胖 | bidulru | 四十 | masupatele |
| 鐘 | tuki | 五十 | malimale |
| 所以(然後) | lay | 六十 | maeneme |
| 因為(所以) | anikamani | 七十 | mapitulu |
| 如果 | aisi lu | 八十 | mavalulu |
| 堆 | elre | 九十 | mabangate |
| 一起 | elreelr | 一百 | idai |
| 前面 | cucubumu | 作夢 | sipi |
| 後面 | lrilrikudru | 更多 | ta-a-kalra |
| 來！(沒禮貌) | buala | 很多 | ma-a-kalra |
| 來到 | wakela | 全部 | maka-naelre |
|  | da-elreelre | 吃 | kane |
| 夫妻 | ma-daeleele | 飯 | aga |
| 長輩 | lrudrange | 食物 | akaneane |
| 結婚 | rudrange | 蜂蜜 | dumu |
| 嫁 | (kia)thalreve | 學生 | sidu |
| 打 | lumai | 學校 | gaku |
| 太陽 | vai | 禮拜(日語借詞) | niziubi |
| 每天 | vaivai | 晚上 | maaungu |
| 明天 | luiya | 今晚 | kai-maaungu |
| 今天 |  | 昨晚 | ku-maaungu |
| 朋友 | ali | 昨天的晚上(少用) | kuiya ku maangu |
| 女生朋友 |  | 明晚 | luiya lu maaungu |
| 男生朋友 |  | 如果(還沒到) | lu |
| 男生朋友 | lasu |  |  |
| 打獵用麻袋 | kadai | 送、給 | bai |
| 竹籃 | karadrare | 獵刀 | labu |
| 肺炎(日語借詞) | haingi | 花 | bengelay |
| 病毒 | caemane | 種植 | ledege |
| 從哪裡來 | dualay | 糖果 | alualu |
| 從武漢來的肺炎 | dualay (ki) Wuhange kay haingi kay caemane | 多 | kala |
| 蜂蜜(大、野生) | sigu | 關上 | elebe |
| 王子、蜂蜜(小) | tumu | 門 | laulaudu |
| 爺爺 | wumu | 奶奶 | kaimu |
| 爸爸 | ama | 媽媽 |  |
| 告訴 | pelaela |  |  |
| 丟 | zili | 球 | maly |
| 小孩 | lalake | 貴族、頭目 | talialalay |
| 否定 | kai | 順利 | ngimia |
| 否定(使役) | matha |  |  |
| 遵守 | bangimia | 關、入獄 | emenge |
| 法律 | hulric | 看 | dele |
| 唱歌 | sengai | 以後 | bilrilri |
| 這裡 | ikay | 豬肉 | putulu |
| 沙拉油 (借詞) | apela | 肥肥的豬肉、豬油 | puputulane |
|  |  |  |  |
| Prefix | | | |
| 互相、很(狀態動詞)、實現(?) | ma- | 受事-實現 | ki-a- |
| 主事-實現 | w-a- | 讓…如何 | pa- |
| 自己- | ngia- | 將 | lri- |
| 使… | tua- | 自己做… | ngi- |
| 過多久(+時間) | saka- | 去- | mu- |
| 更- | Maka- | 去- | ngu- |
| Suffix | | | |
| -nga | 了(過去式?) | -ane | -的、處所 |
| Pronoun | | | |
| 我  第一人稱單數受格 | naguane | -我們的  第一人稱複數屬格 | -ta |
| 你  第二人稱單數受格 | musuane | -他們的  第三人稱複數屬格 | -liny |
| -我  第一人稱單數主格 | -aku |  |  |
| (否定)-我  第一人稱單數主格  否定 | (kai)-nau |  |  |
| -你  第二人人稱單數主格 | -su |  |  |
| -我們  第一人稱複數主格 | -nai |  |  |
| -你的  第二人稱單數屬格 | -su |  |  |
| -我的  第一人稱單數屬格 | -ly |  |  |
| -他的  第三人稱單數屬格 | -iny |  |  |